Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет истории, политологии и филологии
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. К. Лямин
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.8 Письменный перевод (первый ИЯ)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2026

Тамбов, 2026

Автор программы:
Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета истории, политологии и филологии, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 5

3. Объем и содержание дисциплины…… 5

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 10

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 25

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 26

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 27

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
- A Неспециализированный перевод - B Профессионально ориентированный перевод - A/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов - B/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации	Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения эквивалентности перевода, сохранения коммуникативной цели и стилистики исходного текста; выполняет постпереводческий анализ текста и грамотно оформляет текст перевода с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения					
		Очная (семестр)					
		3	4	5	6	7	8
1	Грамматика (второй иностранный язык)	+					
2	Основы перевода		+				

3	Перевод официально-деловых документов (первый ИЯ)						+
4	Переводческая практика				+	+	
5	Предпереводческий анализ текста (первый иностранный язык)	+					
6	Реферирование и редактирование текста		+				
7	Теория перевода первого иностранного языка			+			

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Письменный перевод (первый ИЯ)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Письменный перевод (первый ИЯ)» изучается в 6 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 8 з.е.

Очная: 8 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**288**
Контактная работа	112
Лабораторные (Лаб. раб.)	112
Самостоятельная работа (СР)	140
Экзамен	36

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб. раб.	СР	
		О	О	
6 семестр				
1	Письменный перевод как вид переводческой деятельности	6	8	выполнение заданий по письменному переводу
2	Грамматические трансформации.	6	10	выполнение заданий по письменному переводу

3	Передача артиклей.	6	10	выполнение заданий по письменному переводу
4	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.	6	8	выполнение заданий по письменному переводу
5	Перевод причастия и причастных оборотов.	8	8	выполнение заданий по письменному переводу
6	Перевод герундия и герундиальных оборотов.	8	8	выполнение заданий по письменному переводу; Контрольная работа
7	Перевод глагола.	8	8	выполнение заданий по письменному переводу; Тестирование
8	Общие проблемы перевода с русского языка на английский.	Пп 8	8	Практическое задание для практической подготовки
9	Лексические трансформации и соответсвия.	8	8	Контрольная работа
10	Перевод имен собственных.	8	8	комментированный перевод текста
11	Перевод словосочетаний.	8	10	выполнение заданий по письменному переводу
12	Стилевые особенности перевода.	8	10	выполнение заданий по письменному переводу
13	Перевод имени существительного.	8	10	выполнение заданий по письменному переводу
14	Перевод имени прилагательного.	8	12	Тестирование
15	Перевод служебных слов.	8	14	комментированый перевод текста

Тема 1. Письменный перевод как вид переводческой деятельности (ПК-2)

Лабораторные работы.

Основные требования к переводу и переводчику. Э.Доле, А.Тайтлер, М.Лютер.

Использование при переводе словарей и справочных пособий.

Использование данных словаря при переводе.

Основные словари и справочные пособия.

Общая характеристика письменного перевода.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия

б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.

Тема 2. Грамматические трансформации. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Подстановки и замены как виды грамматических трансформаций.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.

Тема 3. Передача артиклей. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Эмфатическая функция артиклей. Выделение смыслового центра высказывания.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.

Тема 4. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства цели, следствия, сопутствующего обстоятельства, определения, дополнения, именной части составного сказуемого.

Вводный член предложения. Перфектный инфинитив.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.

Тема 5. Перевод причастия и причастных оборотов. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Причастие в функции определения, обстоятельства. Причастие в качестве вводного члена предложения. Обстоятельственные причастные обороты. Перевод причастного оборота «Сложное дополнение». Перевод независимого причастного оборота.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.

Тема 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Герундий в функции подлежащего, предикативного члена, части составного сказуемого, обстоятельства условия, образа действия, времени, причины, сопутствующего обстоятельства, дополнения, определения.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.

Тема 7. Перевод глагола. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Перевод глагола в пассивном залоге. Отличие пассивных конструкций в русском и английском языках. Перевод страдательным залогом, кратким страдательным причастием, действительным залогом, возвратными глаголами, безличным предложением. Место предлогов в предложении при переводе пассивных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Конструкии с некаузативными глаголами.

Передача модальности при переводе с английского языка на русский. Перевод модальных глаголов в зависимости от выражаемых ими значений. Значения, выражаемые модальными глаголами can/could, may/might, must, have to, should, need, be, ought, will, shall, would.

Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод сочетаний should с инфинитивом в именных придаточных предложениях с глаголом-сказуемым it is required that, в придаточных предложениях после глаголов to recommend, to suggest, to demand, to insist, to decide, to propose, to arrange, to order и т.п. Придаточные предложения с формой should в сочетании с инфинитивом. Форма were в сочетании с инфинитивом. Форма would в сочетании с инфинитивом. Бессоюзные условные предложения с частичной или полной инверсией. Условные предложения с предлогами given, provided, but for.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.

Тема 8. Общие проблемы перевода с русского языка на английский. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Проблемы выбора лексического соответствия. Различия в восприятии одной и той же предметной ситуации. Различный порядок слов в русском и английском предложениях. Перевод безличных русских предложений.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных текстов с русского языка на английский.

Тема 9. Лексические трансформации и соответсвия. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Смысловые соотношения между лексическими единицами русского и английского языков. Роль контекста при переводе. Использование лексических соответствий при переводе.

Классификация лексических соответствий. Правила перевода многозначных слов. Роль контекста при переводе многозначных слов.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных текстов с русского языка на английский.

Тема 10. Перевод имен собственных. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Перевод слов-названий. Перевод терминов. Понятие реалии. Трудности передачи реалий при переводе. Способы передачи реалий.

Способы передачи имён собственных и слов-названий (транскрибирование, транслитерирование, перевод, смешанный способ). Правила транскрибирования. Передача географических названий, названий фирм, организаций, газет, журналов, населенных пунктов, улиц, площадей и т.п.

Собственно интернациональные слова. Определение. Источники их происхождения. Псевдоинтернациональные слова. «Ложные друзья» переводчика. Три типа расхождения значений у псевдоинтернациональных слов.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с русского языка на английский

Тема 11. Перевод словосочетаний. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания. Связные (фразеологические) словосочетания. Перевод необразной фразеологии. Перевод образной фразеологии.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.

Тема 12. Стилевые особенности перевода. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Стилевая стратификация. Лексические стилистические различия. Грамматические стилистические различия.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с русского языка на английский.

Тема 13. Перевод имени существительного. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Категория рода. Категория падежа. Категория числа. Категория артикля.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с русского языка на английский.

Тема 14. Перевод имени прилагательного. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Степени сравнения прилагательных. Структура сравнений. Перевод субстантивированных прилагательных. Перевод сложных прилагательных.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с русского языка на английский

Тема 15. Перевод служебных слов. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Особенности перевода союзов. Особенности перевода предлогов. Особенности перевода частиц.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение письменного перевода с русского языка на английский.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

6 семестр

- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 3 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 10 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Письменный перевод как вид переводческой деятельности	выполнение заданий по письменному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
2.	Грамматические трансформации.	выполнение заданий по письменному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
3.	Передача артиклей.	выполнение заданий по письменному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
4.	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.	выполнение заданий по письменному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
5.	Перевод причастия и причастных оборотов.	выполнение заданий по письменному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены

6.	Перевод герундия и герундиальных оборотов.	выполнение заданий по письменному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Контрольная работа(контрольный срез)	10	Задание состоит из 10 предложений, содержащих кейсы, отражающие особенности перевода по изученным темам. Каждый правильно переведенный пункт задания оценивается в один балл. При наличии одной-двух ошибок, не нарушающих понимания, начисляется половина балла.
7.	Перевод глагола.	выполнение заданий по письменному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Тестирование(контрольный срез)	10	За каждое правильное правильно выполненное задание начисляется 0,5 балла
8.	Общие проблемы перевода с русского языка на английский.	Практическое задание для практической подготовки	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 8-7 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 6-4 балла – студент выполнил большую часть заданий, однако допустил значительными нарушениям норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 8-10 ошибок 3-1 балла – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
9.	Лексические трансформации и соответсвия.	Контрольная работа	5	Задание состоит из 10 предложений, содержащих кейсы, отражающие особенности перевода по изученным темам. Каждый правильно переведенный пункт задания оценивается в один балл. При наличии одной-двух ошибок, не нарушающих понимания, начисляется половина балла.
10.	Перевод имен собственных.	комментированный перевод текста	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
11.	Перевод словосочетаний.	выполнение заданий по письменному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены

12.	Стилевые особенности перевода.	выполнение заданий по письменному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
13.	Перевод имени существительного.	выполнение заданий по письменному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 3-4 балла– студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
14.	Перевод имени прилагательного.	**Тестирование(контрольный срез)**	10	За каждое правильно выполненное задание начисляется 0,5 балла
15.	Перевод служебных слов.	комментированый перевод текста	5	5 баллов – представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3 балла - представлен анализ языкового содержания текста, текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - анализ языкового содержания текста представлен фрагментарно, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – анализ языкового содержания текста не представлен, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).
16.	Премиальные баллы		10	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 10 баллов;
17.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
18.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично

70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

выполнение заданий по письменному переводу

Тема 3. Передача артиклей.

1. Переведите письменно следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артиклей:

1. A young lady is waiting for you in the hall.
2. The young lady waiting for you in the hall looks rather sad.
3. Susan is a kind of girl you never know what to expect.
4. According to the contract, a half of the funds cannot be spent unti-l next year.
5. Professor Crosston came on the Friday when the school year began. .
6. The danger of the forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
7. This is the most difficult job I have ever done.
8. This is a most dangerous route, please be careful.
9. Under the circumstances, a withdrawal of money is the only way out.
10. You hadn't told me her name yet! Who is she? - She is a Mrs. Erlynne.
11. Miss Prism; more is restored to you than the handbag. I was the baby you placed in it.
12. Nobody understands England today, and nobody will understand England tomorrow, least of all the Englishman.
13. The shooting down of a man in an East London pub and the "butchery" of another in a Stoke Newington flat were described to a hushed court at the Old Bailey yesterday.
14. There has been talk of a coalition to solve the nation's difficulties, but a coalition is useless without a common purpose and a shared philosophy.
15. The so-called "peace initiative" said not a word about stopping the bombing in Yugoslavia.
16. We need a government which will be able to solve the economic and social problems.
17. This was a Guernica, a Coventry, a Lidice peipetrated in part by a British ship in the service of the Americans.
18. I had a bad cold at the time, I remember I could only say 'thag you very buch'.
19. In this story of the goldfields of Western Australia I have tried to tell, not only something of the lives of several people, but to give also the story of an industry.
20. And the higher crude oil prices climb, the more risk energy costs pose to what, until recently, many expected to be a banner year for the U.S. economy.

Тема 4. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.

1. Переведите письменно следующие предложения, обращая особое внимание на передачу инфинитивов:

1. The report, to be submitted to the General Assembly this month, emphatically rejects the view that economic aid for Africa is no longer necessary.
2. The first step to be taken is to start negotiations.
3. The inflation rate was not high enough to start paying compensations to workers.
4. To get good marks at the examinations, you should work hard during the semester.
5. To evaluate the damage caused by the hurricane is a most important thing to do now.
6. At eight-thirty Dane entered the office to find corporal Kemp asleep at his desk.
7. Each time the door opened Martin looked round, only to see the Mounteneyes enter, then the Puchweins.
8. After a three-day meeting to discuss the current issues of economic and cultural relations between Russia and Japan, a bilateral agreement will be signed.

9. The plant to be built next to the existing one is to be completed in a year.

10. The candidate said this morning that he was fully aware of the obstacles to be faced and the charges that would be made.

11. The council finds no single dominant reason to account for the whole range of rising imports.

12. But Skelton did not die. He woke next morning to find himself in a room, in bed and under a mosquito-net.

13Mason fought off the heavy lethargy of the deep sleep which comes during the first part of the night, to grope for the ringing telephone.

14. The light died down to leave the room darker than before.

15. The door swung back to reveal a bright room tastefully furnished.

Тема 5. Перевод причастия и причастных оборотов.

Переведите письменно следующие предложения, обращая внимание на передачу причастия и причастных оборотов:

1. Having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter.
2. When studying the market economy we have to understand that business enterprise is the very heart of private economy.
3. Unless otherwise stated we shall consider only economies in transition as opposed to the advanced economies.
4. The articles referred to above deal with the corruption in the developing countries.
5. It is a common observation that bodies expand when heated.
6. Taken together, these factors constitute the main picture of the financial crisis.
7. Shown below are the two trends in comparison.
8. The progress of the reform being slow, the government is determined to constitute supporting the needypopulation.
9. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.
10. The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring the situation.

выполнение заданий по письменному переводу

Тема 1. Письменный перевод как вид переводческой деятельности

1. Выполните предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно, комментирую проблемы перевода. Russia Braces for Population

Disaster

(BBC News Online, 15 February, 2001)

The Russian cabinet has approved proposals for a range of measures aimed at stemming the country's catastrophic population decline. It is a problem of whether our state will develop successfully or unfavourably.

On Thursday it discussed plans to encourage women to have more children, prevent illness and foster immigration.

Critics have said that proposals are reminiscent of Soviet planning and filled with empty promises. Russia's population has been falling dramatically since the end of communism, spurred by heavy drinking, poor nutrition and health care as well as environmental pollution and low safety standards. A report produced for the cabinet said the population fell by 0.5% in 1999 and that it could be down 2.8 million by 2005. Russia's northern regions have suffered especially badly – the arctic Chukotka region's population has fallen by 50% over the past 10 years.

National security threat

"The decrease of the able-bodied population of the Russian Federation is not just a social problem of whether our state will develop successfully or unfavourably," said Prime Minister Mikhail Kasyanov.

President Putin has repeatedly declared the fight against population decline one of his top priorities, saying the current situation could jeopardise national security. The number of men dying from alcoholism is reported to be on the rise. In 1999 male life expectancy was already under 60 years. The problem may be compounded if, as is predicted, the AIDS virus takes hold and causes further population decline.

Тема 2. Грамматические трансформации.

Переведите следующие предложения, используя перестановки и замены, и прокомментируйте произведенные грамматические трансформаций

She was met by her husband at the airport last Saturday.

He was a pretty heavy smoker.

A car bomb exploded outside a police station south of Baghdad on Thursday, killing at least five people and wounding 21, Iraq's Health Ministry said.

Переведите следующие словосочетания на русский язык:

no-more-war-actions call

non-taxable income

top party leaders

Тема 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

1. Переведите письменно следующие предложения, обращая особое внимание на передачу герундия и герундиальных оборотов:

1. Establishing voluntary associations in tsarist Russia was not an easy thing.

2. A spokesman for the British Foreign Office said the meeting "provided useful opportunity for consultations" before departing for trips abroad.

3. The Belgium Prime Minister offered his resignation to the King in Brussels yesterday after failing to reconcile a cabinet split over tough new economic measures.

4. After making his statement Mr. Johnson said he was considering how to start developing the project.

5. Voting in a presidential election is under way in Russia's guerrilla-war torn republic of Chechnya.

6. In the wake of Saturday's suicide bombing in Haifa, Israel says its forces have attacked inside Syria, targeting an alleged training camp used by Islamic Jihad. Islamic Jihad has denied having such a camp.

7. On arriving at Heathrow the U.N. Secretary-General said that he was deeply saddened by the violence that had broken out in Iraq.

8. The moves came after a day and night of fighting in Najaf that killed 77 people and wounded 70 others.

9. If you see the dome of the holy Imam Ali Shrine shelled, don't be lax in resisting the occupier in your countries.

10. In proclaiming its economic plan this spring, the newly formed Government must convince the country that it has the will and the means to carry out the reforms.

11. The Coalition countries have gone further than ever before in agreeing that the matter should be studied.

12. Mr. N. in a comment last night said the Government was making "a grave mistake in not taking the opportunity of explaining their policy to the country and submitting it to public criticism and comment".

13. Britain put itself firmly at odds with the rest of the European^ Economic Community Tuesday by blocking fishing agreements with^ third countries.

14. Dole told CNN's "Late Edition" that he warned Kerry\ months ago about going "too far".

15. The opposition Labor Party accused the ruling Israeli government of abusing the state broadcasting authority by masking party\ propaganda on television as an emergency government announcement-

16. By not loosing sight of the long-term objectives ØÓ made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.

Тема 7. Перевод глагола.

Переведите письменно следующие предложения, обращая внимание на передачу модальных глаголов:

1.The leaders of the union can hardly have agreed with the reason for the layoff.

2. The resolution adopted cannot be amended by one party one.

3. Unemployment and price rise could cause serious social unrest.

4. The could not possibly agree to the terms put forward during the talks.

5. The report noted that the companies could claim back the entire cost of investments in plant and machinery in tax relief.

6. They at least might have warned us against pickpockets.

7. The decision might have been caused by very urgent circumstances.

8. The students may use the Internet for their personal needs only after 5 p.m.

9. You should take at least three days off. They might want us to stay longer.

10. Such problems, as a rule, might begin well before the trial and continue after the appeal.

Тема 11. Перевод словосочетаний.

1. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, обращая внимание на передачу выделенных словосочетаний.

1. Старый вагон отошел от остановки на Адмиралтейском проспекте.

2. Трамвай стал ходить только до Стрельни.

3. Именно Игорь Тимофеев вывел пять лет назад из ворот парка старый "Бреш" и все эти годы водил его по экскурсионному маршруту.

4. Густолиственные кусты, растущие в их глубоких трещинах, при малейшем дыхании ветра осыпали нас серебряным дождем.

5. Битва под Москвой оказала большое влияние на дальнейший ход войны, развеяв миф о непобедимости немецких войск и проложив путь к окончательной победе.

6. В ночь с 5 на 6 декабря советские войска развернули широкое контрнаступление.

7. Была введена в эксплуатацию крупнейшая электростанция в мире.

8. Ежегодно в Москве вводится в эксплуатацию от 110 до 115 тысяч новых квартир.

9. Говорить о советской литературе как об объединявшей все это в единое целое — значит предаваться иллюзиям.

10. В последние годы своей жизни, отойдя от сталинского шока, советская литература стала существовать в трех основных измерениях. Я говорю об официальной, деревенской и либеральной литературе.

11. Официальная литература опиралась на принцип "партийности", утвердившийся в 30—40-х годах.

12. Официальная литература становится непримиримой противницей перемен.

13. Однако официальная литература слишком слаба для отражения подлинных конфликтов.

14. У деревенских писателей совершенно зоологическую ненависть вызывает рок-н-ролл.

Тема 12. Стилевые особенности перевода.

Выполните письменный перевод текста:

An interview with Prof. Vladimir Druzhinin, deputy director of Institute of Psychology of the Russian Academy of Sciences who heads the laboratory of psychology of intellect, studying Intellectual Quotient (IQ) levels

Could you tell about the history of the IQ theory and various types of human intellect?

В пятидесятые годы американский психолог Чарлз Спирмен установил, что интеллект человека неоднороден и состоит как бы из составляющих. Пространственный интеллект наиболее развит у архитекторов, художников, инженеров. Вербальный, или семантический, – у философов, писателей, естествоиспытателей, склонных не к формальному, а образному отражению мира. Интеллект такого рода оперирует суждениями, понятиями, ему свойственно метафорическое мышление. И, наконец, формально-логический, или математический, необходим логикам, математикам, программистам. По нашим данным, у россиян в большей степени развит пространственный и вербальный интеллект, а математический отстает от тех же показателей в США. Суммарный же результат у нас ниже, чем у американцев.

Тема 13. Перевод имени существительного.

1. Переведите на английский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление артикля.

Привезли новый компьютер.

Бюллетень выходит раз в квартал.

комментированный перевод текста

Тема 10. Перевод имен собственных.

Выполните комментированный письменный перевод.

An interview with Prof. Vladimir Druzhinin, deputy director
of Institute of Psychology of the Russian Academy of Sciences
who heads the laboratory of psychology of intellect,
studying Intellectual Quotient (IQ) levels

– Could you tell about the history of the IQ theory and various types of human intellect?

– В пятидесятые годы американский психолог Чарлз Спирмен установил, что интеллект человека неоднороден и состоит как бы из составляющих. Пространственный интеллект наиболее развит у архитекторов, художников, инженеров. Вербальный, или семантический, – у философов, писателей, естествоиспытателей, склонных не к формальному, а образному отражению мира. Интеллект такого рода оперирует суждениями, понятиями, ему свойственно метафорическое мышление. И, наконец, формально-логический, или математический, необходим логикам, математикам, программистам. По нашим данным, у россиян в большей степени развит пространственный и вербальный интеллект, а математический отстает от тех же показателей в США. Суммарный же результат у нас ниже, чем у американцев.

– But still, putting it bluntly, are the Russians dumb or dumber than Americans?

– Мы не глупее, просто привыкли думать по-другому. Но лично меня куда больше волнует тот факт, что россияне год от года глупеют сами по себе. По-моему, это значительно важнее.

– It's a bold statement, isn't it? Could you prove that rather risky and unusual assertion?

– В армии такого рода исследования проводятся регулярно. Так вот, за последние пять-шесть лет интеллектуальный уровень наших юношей снизился на семьдесят процентов! Это нельзя объяснить только тем, что умные в армию не идут, они и раньше «косили» от призыва весьма успешно. Здесь другие, более серьезные причины.

– What are these? Insufficient, outdated education system or the deep socio-economic crisis?

– Во время исследований мы обнаружили, что отчетливо вырисовывается группа детей с показателем IQ порядка 90-95 при среднем показателе коэффициента в 100 единиц. То есть, интеллект множества совершенно здоровых детей не дотягивает даже до среднего коэффициента.

– Do you mean «problem children» from poor underprivileged families often living below poverty line?

– Совсем необязательно. И даже чаще это дети из полны и «трезвых» семей. Но родители с утра до ночи заняты добыванием средств к существованию – им не до детей. Такое положение мы наблюдали и в семьях «новых русских». Злоба и агрессия, давно доказано, мешают развитию умственных способностей ребенка.

– You've painted a gloomy picture of Russia's overall intellectual level. What is your forecast for the next millennium?

– Что значит «мрачную»? Например, я говорю вам как врач, что у вас ослаблен иммунитет, и если вы не займетесь его укреплением, для чего возможности есть, будущее ваше печально. Мы констатируем, что из-за определенных социально-экономических условий произошло снижение интеллектуального уровня популяции. Что процесс прогрессирует, и это самое страшное. Значит, нужно серьезно заняться интеллектуальным потенциалом страны, в первую очередь – развитием детей.

комментированый перевод текста

Тема 15. Перевод служебных слов.

Выполните комментированный письменный перевод на английский язык.

ПРЕОДОЛЕТЬ ПОДРОСТКОВЫЙ КРИЗИС

Невозможность диалога, провоцирующее поведение, грубость… Всегда ли переходный возраст должен протекать столь болезненно?

Достаточно часто эти перемены проходят спокойно, без кризиса в отношениях с родителями. Главное для подростка в это время – самостоятельное приобщение к миру взрослых, которого он может достичь, только противопоставив себя родителям. Ему важно чувствовать себя автономным и равным с ними, но одновременно он очень нуждается в поддержке и признании старших. Избежать непонимания и конфронтации можно, если семья постепенно приспосабливается к новой ситуации и родители идут навстречу подростку, меняя прежние правила: ребенку разрешается слушать музыку, которую хочется, иногда запираться в своей комнате, переставлять там мебель, иметь карманные деньги, в некоторых случаях не ночевать дома. Это позволяет подростку почувствовать себя увереннее и способствует его отделению от родителей. Серьезные конфликты в это время, по мнению психологов, чаще говорят о давних разногласиях (обычно между родителями), которые не имеют прямого отношения к переходному периоду ребенка. Привязанность детей к родителям, дающая им чувство защищенности, естественным образом преобразуется в дистанцию по мере того, как у подростка возникают разнообразные интересы. Немало из нас вспоминают свой переходный возраст с чувством благодарности к родителям за доверие и терпение, за то, что они ни разу не дали повода усомниться в том, что любят нас любыми, всегда простят и в кризисной ситуации помогут найти выход. Подростковая злость – это повод зависимости. Раздражение, гнев или даже ненависть в этом возрасте – это проявление тоски по любви, надежды на любовь и отсутствия свободы в проявлении своей любви. Подростки могут испытывать страх: нужен ли я, не отвергнут ли меня, не предадут ли, если я доверюсь родителям? Если такие опасения подтверждаются лишь однажды, подросток увеличивает дистанцию, а родители, чувствуя, что «теряют» ребенка, усиливают контроль, провоцируя его дальнейшее отдаление, вместо того, чтобы искать компромиссы. Вообще переходный возраст – это в каком-то смысле проверка на любовь. В некоторых семьях детям приходится прилагать титанические усилия, чтобы на них обратили внимание, и они готовы пойти на многое, чтобы его добиться…

Нормальным является развитие подростка со спадами и взлетами и адекватная реакция на это семьи. Подросток временами чувствует себя не в своей тарелке, начинает хуже учиться, может грустить (и страдать!) из-за несчастной любви. Это период противоречивых желаний: хочется одновременно ничего не делать и достигнуть успеха, хочется избавиться от родителей, и одновременно существует потребность в них. В каждой семье границы и нормы отношений свои, но в любом случае у родителей поведение ребенка должно вызвать беспокойство, если он на протяжении многих месяцев не развивается интеллектуально, физически и социально.

Как установить верную дистанцию в отношении между взрослыми и подростком? Правильная дистанция возникает, когда отношения с родителями не противопоставлены жизни подростка, а сосуществуют с ней. Его друзья, любовь, занятия интересуют взрослых, но этот интерес не нарушает границ его личности. Однако, иногда, боясь потерять контакт с ребенком, родители начинают многое ему позволять. И им становится еще сложнее добиться понимания и послушания. Подросткам необходимы препятствия, чтобы оценить желания и возможности. Когда не существует рамок, подросток легко подвергает себя опасности. Ставить ограничения – это вопрос безопасности и ответственности со стороны родителей. Для родителей поиск компромиссов – это вопрос доверия к ребенку, для подростка – сигнал о том, что у него есть тыл, где его всегда примут, поймут, простят и помогут.

Контрольная работа

Тема 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

1. It was the Saturday of the football game with Saxon Hall.
2. Having overseas possessions was a new experience for the United States.

Тема 9. Лексические трансформации и соответсвия.

Переведите на английский язык следующие предложения, комментируя необходимые лексические трансформации в переводе.

1. Идеи демократии и гуманизма биты многократно, но никогда не умирали.
2. Этим политикам трудно отойти от стереотипов, от опыта тех времен.

Практическое задание для практической подготовки

Тема 8. Общие проблемы перевода с русского языка на английский.

1. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление артикля.

1. Привезли новый компьютер.
2. Бюллетень выходит раз в квартал.
3. Вчера приехал специалист из Нидерландов.
4. Специалист по компьютерам ждет вас.
5. В целом рыночные реформы имели успех.
6. Чем усерднее мы будем работать, тем лучше будет результат.
7. Коттеджи строят «под ключ» в течение 6 месяцев.
8. Я еще не видел новую машину, которую он купил.
9. Он утверждает, что какая-то женщина вышла из дома как раз в это время.
10. Если я не приму участия в каком-нибудь крупном соревновании и не одержу там победу, то у меня не будет никакой возможности попасть в сборную команду страны.

2. Переведите устно с листа на английский язык следующие предложения, обращая особое внимание на многозначность выделенных слов.

1. Не следует зря переводить продукты. Зимовка еще только началась.
2. Они решили навестить отца в следующие выходные.
3. Эта проблема была решена на самом высоком уровне.
4. Это решает дело.
5. Мы с сестрой любим решать кроссворды.
6. Мой двоюродный брат лучше всех в классе решает задачи.
7. Какой номер вашего телефона?

8. Мне нужны туфли на номер больше.
9. Я хотел бы забронировать одноместный номер с 30 октября.
10. Вы читали последний номер этого журнала?

Тестирование

Тема 7. Перевод глагола.

1 При переводе русского предложения «Это вызывает неприязнь общественности» на английский язык как «This turns the public against» используется:
метонимическая дифференциация
метафорическая дифференциация
синонимическая замена
компенсация

2 Выберите правильный перевод формы to have solved в предложении «The computing centre is reported to have solved a number of important problems»:
решил
решает
будет решать
решит

3 Выберите правильный вариант перевода сложного герундиального оборота в функции обстоятельства на русский язык:
деепричастный оборот
причастный оборот
причастие
инфинитив

4 Выберите правильный вариант перевода глагола might в сочетании с перфектным инфинитивом в предложении «You might have told me about it before»:
могли бы сказать
могли сказать
возможно, сказали
можете сказать

5 Укажите задачи, реализуемые переводчиком при обработке оригинального текста в письменном переводе:
изменение стиля
изменение состава информации
изменение логики содержания оригинала
добавление индивидуальной оценки информации оригинала

6 Определите соответствие между видами обработки текста в письменном переводе и их сущностью:
->Создание текста перевода, который читатель может воспринять, не прибегая к посторонней помощи
->Восстановление единства стиля и выравнивание логики содержания оригинального текста
->Передача в переводе информации на какую-то определенную тему
->Создание сводки о содержании оригинального текста
Выборочный перевод Резюмирующий перевод Адаптация Стилистическая обработка

7 Определите соответствие между стратегиями перевода (по В.В. Сдобникову), которым следует письменный переводчик, и их сущностью:

Стратегия коммуникативно-равноценного перевода-Стратегия терциарного перевода -тСтратегия переадресации

Программа действий переводчика, предусматривающая реализацию коммуникативной интенции автора оригинала в тексте перевода, способного обеспечить коммуникативное воздействие на получателя перевода в соответствии с ожиданиями автора оригинала

Программа действий переводчика, направленная на создание текста перевода, удовлетворяющего потребности носителя языка перевода, который играет иную коммуникативную роль, нежели участники первичного коммуникативного события в культуре языка оригинала, и преследует цель, отличную от цели автора

Программа действий переводчика, направленная на создание текста перевода, предназначенного для получателя, который отличается от получателя оригинала своей национально-культурной принадлежностью и социальными характеристиками

8 Подвидами художественного перевода выступают:

перевод песен

перевод поэзии

перевод инструкций

перевод договоров

9 Специальный перевод включает:

перевод монографий

перевод очерков с преобладанием информационного повествования

перевод прозы

перевод пьес

10 Укажите имена собственные, в которых звук [w] передается буквой «в» в переводе на русский язык:

Wolfenson

Woopie

Wild

Quarter

11 Укажите варианты передачи на письме русской буквы «е» при переводе имен собственных на английский язык: :

e

ye

ei

y

12 Определите соответствие между языковыми парами имен собственных/названий и способом их перевода:

Salt Lake City – Солт-Лейк-Сити->

New Zealand – Новая Зеландия ->

Charles Dickens – Чарльз Диккенс->

The Rocky Mountains – Скалистые горы->

Калькирование Смешанный перевод Транскрипция Транскрипция с элементами транслитерации

13 Определите соответствие между русскими паронимами и их английскими эквивалентами:

абстрактность->

абстракция->

адресат->

адресант->

abstraction addresser addressee abstractness

14 Укажите переводческие соответствия, где для передачи имен русских сказочных персонажей на английский язык используются аналоги:
Коза-дереза –
Колобок –
Варвара-краса -
Курочка Ряба -
Roly-Poly The Speckled Hen Varvara the Beautiful Nanny Goat
15 Укажите варианты перевода имени собственного Ярослав Мудрый на английский язык:
Yaroslav Mudry
Yaroslav the Wise
Iaroslav Mudry
Iaroslav the Wise
16 Укажите формы английского языка, для которых нет эквивалентов в русском языке:
независимый причастный оборот
объектный причастный оборот
причастие в функции определения
причастие в функции обстоятельства
17 Соотнесите английские прилагательные с русским прилагательным «широкий», учитывая его дистрибуцию:
широкая река->
широкий кругозор->
широкие общественные круги->
широкая публика->
wide general large broad
18 Соотнесите английские предлоги с русским предлогом «от» в следующих словосочетаниях:
мокрый от дождя->
зевать от скуки->
умереть от болезни->
лекарство от рака->
with for out of of
19 Соотнесите языковые пары со способом перевода фразеологических словосочетаний:
луч надежды – a ray of hope->
связан по рукам и ногам – bound hand and foot->
работать, не покладая рук – work one’s fingers to the bone->
бросать камешек в чей-либо огород – to hint in somebody’s direction->
абсолютный эквивалент описательный перевод относительный эквивалент аналог
20 Вопрос::К каким переводческим стратегиям при передаче реалий относятся следующие примеры:
->передача исходного слова побуквенно (например, «спутник» -> «sputnik»)
->дословный перевод по морфемам (например, «небоскреб» -> «skyscraper»)
->объяснение значения реалии (например, «блины» -> «thin pancakes served with sour cream»)
описательный перевод транслитерация калькирование

Тема 14. Перевод имени прилагательного.

1 Вопрос::Какими типами грамматических трансформаций при переводе с английского на русский являются следующие:
замена->
замена части речи без изменения смысла (например, английское существительное -> русский глагол)
перестановка->

изменение порядка элементов предложения (например, атрибутивная группа после существительного в русском языке)

членение предложения->

деление одного английского предложения на два или более русских предложений

2 Вопрос::К какому типу лексических трансформаций относятся следующие примеры:

генерализация, опущение, конкретизация

замена конкретного понятия более широким (например, «The patient had a runny nose and cough» -> «Пациент простыл»)

замена широкого понятия более узким (например, «meal» -> «завтрак» при соответствующих условиях контекста)

исключение избыточного слова (например, «He raised his hand» -> «Он поднял руку» – без перевода «his»)

3 Вопрос::Какими приёмами перевода фразовых глаголов с английского на русский являются следующие:

приём смыслового ядра->описательный приём->приём приставочного глагола->

подбор русского глагола, передающего основное значение (например, «give up» -> «бросить»)

использование русской приставки для передачи значения послелога (например, «go out» -> «выходить»)

использование целой фразы для объяснения значения (например, «put up with» -> «мириться с чем-либо»)

4 Письменный перевод литературных произведений в древности характеризовался пересказом, орнаментальным цитированием, контаминацией, т.е. методикой (ответ – словосочетание)

5 Вставьте пропущенное слово:

Письменный перевод стал возможен, когда у людей появилась …

6 Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может обращаться неоднократно, – это (ответ – словосочетание)

7 Перевод текстов, основная функция которых - сообщать сведения, – это (ответ – словосочетание)

8 Перевод текстов, основная функция которых - оказать художественно-эстетическое воздействие на читателя , – это (ответ – словосочетание)

9 Письменные переводчики в средние века следовали методике (ответ – словосочетание)

10 Вставьте пропущенное слово:

Английское слово «ethnocentrism» в текстах научного характера будет иметь русский эквивалент …

11 Вставьте пропущенное слово:

Русская реалия исторического характера «оттепель» передается английским эквивалентом …

12 При передаче реалии бытового характера «Brown Betty» в художественном переводе на русский язык как ««рыжая Бетти», пудинг с патокой» используется … (ответ – словосочетание)

13 Вставьте пропущенное слово:

При передаче английских парных синонимов в словосочетании «the bold and courageous struggle» в публицистическом переводе на русский язык как «мужественная борьба» используется …

14 Вставьте пропущенное слово:

При передаче английского словосочетания «a young man of 6 feet 2 inches» в художественном переводе на русский язык как «молодой человек высокого роста» используется …

15 При передаче русского словосочетания «усилия профсоюзов направлены на» в публицистическом переводе на английский язык как «the unions are working towards» используется грамматическая … (ответ – слово)

16 При переводе отглагольного существительного во фразе «традиционное подчинение церкви царю во всех светских делах» на английский язык как «the traditional subjection of the church to the tsar in all secular matters» используется (ответ – словосочетание)

17 Вставьте пропущенное слово:

При переводе фразы «в дальнейшем именуемый» в тексте договора на английский язык как «hereinafter referred to as» используется …

18 При использовании неопределенного артикля перед именем собственным в эмфатической функции он может передаваться при помощи определительного местоимения … (ответ – местоимение в форме м.р., ед.ч.)

19 Вставьте пропущенное слово:

Использование перестановки в переводе на русский язык предложения «A big wave of actions against terrorist attacks has been unleashed worldwide» как «По всему миру поднялась мощная волна выступлений против нападений на террористов» обусловлено необходимостью точно передать …

20 Вставьте пропущенное слово:

Определенный артикль как средство эмфатического усиления может переводиться на русский язык подходящим по смыслу прилагательным в … степени.

21 Вставьте пропущенное слово:

Отглагольные существительные русского языка, выражающие изменение объема, степени, размера, могут переводиться на английский язык прилагательными в … степени.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

Типовые вопросы экзамена (ПК-2)

Перевод свободных словосочетаний.

Перевод фразеологических словосочетаний.

Лексические трансформации при переводе.

Грамматические трансформации при переводе.

Типовые задания для экзамена (ПК-2)

Выполните письменный перевод текста на английский язык. Прокомментируйте проблемы перевода.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-2	Самостоятельно определяет стиль текста для перевода; владеет терминологией предметной области перевода; выбирает приемы перевода, в том числе лексические и грамматические трансформации; выполняет письменный перевод, соблюдая нормы эквивалентности; анализирует и редактирует текст перевода; оформляет текст перевода с помощью программного обеспечения
«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-2	Определяет стиль текста для перевода; владеет основной терминологией предметной области перевода; выбирает приемы перевода, в том числе лексические и грамматические трансформации; хорошо выполняет письменный перевод, соблюдая нормы эквивалентности; анализирует и редактирует текст перевода; оформляет текст перевода с помощью программного обеспечения
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-2	Определяет стиль текста для перевода; владеет базовой терминологией предметной области перевода, допуская неточности в переводе; неуверенно выбирает приемы перевода, в том числе лексические и грамматические трансформации; выполняет письменный перевод, допуская ошибки в соблюдении норм эквивалентности; слабо анализирует и редактирует текст перевода; с ошибками оформляет текст перевода с помощью программного обеспечения

«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-2	Определяет стиль текста для перевода; слабо владеет базовой терминологией предметной области перевода, допуская многочисленные неточности в переводе; не умеет правильно выбрать приемы перевода; испытывает трудности в выполнении письменного перевода и редактировании и оформлении текста перевода

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);

- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;

- полнота и глубина ответа;

- сознательность ответа;

- логика изложения материала;

- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;

- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;

- использование дополнительного материала;

- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;

- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;

- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Глушко Е. В. Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов : учебное пособие. - Москва: Аспект Пресс, 2022. - 152 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296

2. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов. - пер. и доп; 4-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 263 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/560200

6.2 Дополнительная литература:

1. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е, стер.. - М.: Высш. шк., 2009. - 279 с.

2. Панасенко Л. А. Перевод с английского языка на русский : практикум. - Тамбов: Издательский дом "Державинский", 2020. - 1 файл (1,7 Мб). - Текст : электронный // Электронная библиотека Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина [сайт]. - URL: https://elibrary.tsutmb.ru/dl/docs/elib654.pdf

3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2009. - 71 с.

4. Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина Письменный и устный перевод : 4 курс: спец. "Перевод и переводоведение". - Тамбов: [Изд-во ТГУ], 2008. - 1 электрон. опт. диск (CD).

5. Кво Ч.К. Технологии перевода. - М.: Академия, 2008. - 252 с.

6. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский язык : учебное пособие. - Москва: Высшая школа, 1990. - 125, [2] с.

7. Красоцкая М. Д. Достижение эквивалентности при переводе идиоматических выражений с английского языка на русский: (на материале мультсериала К. Бартлетта «Эй, Арнольд!») : студенческая научная работа. - Москва: б.и., 2022. - 115 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=691198

8. Мосиенко Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798

9. Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа). - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. - 103 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: http://www.iprbookshop.ru/69924.html

10. Адалатова Е. Ю. Особенности машинного перевода авторских сравнений с английского языка на русский: (на примере произведений Стивена Кинга) : студенческая научная работа. - Новосибирск: б.и., 2022. - 46 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=692005

6.3 Иные источники:

1. BBC podcasts - https://www.bbc.co.uk/podcasts
2. Oxford Dictionaries. Lexico - https://www.lexico.com
3. Словари и энциклопедии он-лайн - http://dic.academic.ru
4. Сайт союза переводчиков РФ - www.translators-union.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
Операционная система Microsoft Windows 10
7-Zip 9.20
Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08
Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence
Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:
1. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. – URL: http://www.iprbookshop.ru
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: https://www.springeropen.com
3. Scopus: база данных . – URL: https://www.scopus.com
4. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: https://apps.webofknowledge.com
5. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: https://arch.neicon.ru
6. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: https://rusneb.ru
7. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: https://www.studentlibrary.ru
8. Российская государственная библиотека: официальный сайт. – URL: https://www.rsl.ru
9. Российская национальная библиотека: официальный сайт. – URL: http://nlr.ru
10. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: https://biblioclub.ru
11. Федеральный портал «Российское образование». – URL: https://www.edu.ru
12. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: http://www.biblioclub.ru

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.